

Amours par sa courtoisie

[I]

Linker 146,1; RS 1123

Ms.: T 172v (*Jehans de Renti les fist*); notazione non eseguita.

Edizioni: Spanke 1907, p. 45; Scala 2007, p. 19.

Schema metrico

7a' 7b 7a' 7b 7a' 7a' 7b 7a' (MW 627,8). Si notino i *rims encadenatz* dei primi quattro versi, presenza costante anche negli undici restanti componimenti.

Al verso 7 il participio passato maschile (*desirré*) non si accorda con il complemento oggetto femminile (*la riens*) per ragioni di rima (con *doné* del v. 2); ma cf. anche Foulet 1919, par. 114, p. 85 (due esempi di mancato accordo con l'oggetto femminile anteposto).

Coblas unissonans. Si notino le riprese 3 *chançon* - 4 *chant*, 4 *volenté* - 8 *voloir*, 9 *bien* - 10 *bonté* - 13 *ses biens* e 1 *Amours* - 9 *J'aim* - 16 *amour*, culminante nella figura etimologica del verso finale *l'aim d'amour*.

- letto 602 volte

Testo e traduzione

I. Amours par sa courtoisie M'a .i. mignot sens doné De faire chançon jolie, Si chant par sa volenté 5 En espoir d'avoir amie: C'est la riens c'ai covoitie Plus tous jours et desirré Sans nul voloir de folie.	Amore con la sua cortesia mi ha dato un nobile proposito di comporre una canzone graziosa, così canto per sua volontà, nella speranza di avere un'amica: è la creatura che ho sempre bramato e desiderato di più senza nessun desiderio folle.
--	---

II. 10 J'aim dame bien ensegnie Et plaine de grant bonté, Tant est de valour garnie Ke je n'aroie conté Jamais ses bien a moitie; Che me fait vivre a haskie: 15 Ke n'a cuer entalenté De nostre amour faire onie.	Amo una dama ben istruita e piena di gran valore, tanto è di virtù provvista che mai avrò raccontato i suoi pregi a metà; questo mi fa vivere nel tormento: che non ha cuore desideroso di contraccambiare il nostro amore.
III. 20 Si tost con je l'eu? choisie Me fist .i. assaut privé De ses iex ki m'ont ravie Si trestoute ma santé, Ke s'a moi ne s'umelie Par pitié, pour riens c'on die, N'iere mais jour sans grieté, Tant l'aim d'amour enasprie.	Non appena l'ebbi scorta mi fece un assalto nell'intimo con i suoi occhi che mi hanno strappato tutta la mia salute, così che se non si mostra meno altera nei miei confronti per pietà, checché se ne dica, non sarò mai nessun giorno senza pena, tanto l'amo di amore infiammato.

- letto 519 volte

Commento

2-3. *mignot (sens)* e (*chançon*) *jolie*: i due aggettivi, distribuiti qui tra la propensione al canto (*sens doné*), ispirata da Amore, e l'esito artistico che ne consegue (*chançon*), si ritrovano insieme nel ritornello della XI, a caratterizzare la disposizione d'animo del troviero, sempre in concomitanza al sentimento amoroso: *J'ai cuer mignot et joli / Et tout vestu d'amours*.

16. *onie* è da interpretare "uguale" (< UNITA) assieme a Spanke 1907, p. 45; *faire onie* varrà dunque "rendere pari" e quindi "contraccambiare". Cf. anche Spanke 1907, p. 60n.

18. Spanke interpreta *privé* come "nascosto".

19-20. Per il parallelismo tra mal d'amore e malattia cf. anche XII 21.

21-23. Sulla necessità che guarigione e sollievo dalle sofferenze provengano dalla donna amata cf. anche la nota a XII 23-24.

- letto 485 volte

Testo critico

I.
Amours par sa courtoisie

M'a .i. mignot sens doné
De faire chançon jolie,
Si chant par sa volenté
5 En espoir d'avoir amie:
C'est la riens c'ai covoitie
Plus tous jours et desirré
Sans nul voloir de folie.

II.
J'aim dame bien enseunie
10 Et plaine de grant bonté,
Tant est de valour garnie
Ke je n'aroie conté
Jamais ses bien a moitie;
Che me fait vivre a haskie:
15 Ke n'a cuer entalenté
De nostre amour faire onie.

III.
Si tost con je l'eu? choisie
Me fist .i. assaut privé
De ses iex ki m'ont ravie
20 Si trestoute ma santé,
Ke s'a moi ne s'umelie
Par pitié, pour riens c'on die,
N'iere mais jour sans grieté,
Tant l'aim d'amour enasprie.

.ii. 16 honie *con h erasa* .iii. 24. *SP.* en asprie

- letto 513 volte

Edizioni

- letto 482 volte

Spanke

I.
Amours par sa courtoisie
m'a un mignot sens doné
de faire chançon jolie;
si chant par sa volenté
en espoir d'avoir amie;
c'est la riens c'ai covoitie

plus tous jours et desirré
sans nul voloir de folie.

II.

J'aim dame bien enseigne
et plaine de grant bonté,
tant est de valour garnie
ke je n'aroie conté
jamais ses biens a moitie;
che me fait vivre a haskie
ke n'a cuer entalenté
de nostre amour faire onie.

III.

Si tost con je l'euc choisie
me fist un assaut privé
de ses iex ki m'ont ravie
si trestoute ma santé
ke s'a moi ne s'umelie
par pitié pour riens c'on die,
n'iere mais jour sans grieté;
tant l'aim d'amour en asprie.

- letto 344 volte

Tradizione manoscritta

- letto 469 volte

CANZONIERE T

- letto 354 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_386.jpg

- letto 353 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_386-2.jpg

Jehans de Renti les fist

Amours par sa courtoisie ma .i. mignot sens done de faire chan

con iolie. si chant par sa volente. en espoir dauoir amie. cest la riens

cai couoitie plus tous iours (et) desirre. sans nul voloir de folie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_386-3.jpg

Iaim

dame bien enseunie (et) plaine de grant bonte. tant est de valour garnie. ke
ie narioie conte iamaiz ses biens a moitie. che me fait viure ahaskie. ke na
cuer entalente de nostre amour faire honie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_386-4.jpg

Si tost con ie leuc choisie me fist

.i. assaut priue. de ses iex ki mont rauie si trestoute ma sante. ke sa moi ne su-
melie. par pitie pour riens con die. niere mais iour sans greiete. tant laim damour
enasprie.

- letto 348 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amours-par-sa-courtoisie>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f356.item>